**Габриэль Форе**

**Deux Offertories –Два Оффертория**

Для хора и органа

op.65

Подстрочные переводы и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальные латинские тексты доступны в интернете по ссылке:

<https://www.hyperion-records.co.uk/dw.asp?dc=W4763_66292>

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Tantum ergo**Tantum ergo Sacramentum veneremur cernui:et antiquum documentum novo cedat ritui.Genitori, genitoque laus et jubilatio,salus, honor, virtus quoque sit et benedictio,procedenti ab utroque compar sit laudatio. Amen.\*\*\* | **№ 1: Почтим Таинство Великое**Почтим Таинство великое головами склонёнными;Да уступит пример ветхий новому обряду.Хвала и радость, благословенье и торжество славной добродетели. Истинно велики будут и зачавший, и зачатый;Пришедшему и пославшему – равная хвала! Аминь. |
| Эту тайну Пресвятую Славим в преклонении: Древнее установленье Новым упраздняется, Наша вера восполняет Чувствам недоступное. И Родитель, и Рождённый В вышних возвеличатся! Им — держава, честь и слава И благословение! Исходящий от Обоих С Ними да прославится. *Стихотворный перевод П.Д. Сахарова* \*\*\* |  |
| **№ 2: Ave verum**Ave verum corpus, Natum de Maria Virgine,Vere passum, immolatumIn cruce pro homine.Cujus latus perforatumUnda fluxit cum sanguineEsto nobis prægustatum,Mortis in examine.O Jesu, Jesu dulcis.O Jesu, Jesu pie, fili Mariæ.Tu nobis miserere.Amen. | **№ 2: Радуйся, плоть истинная** Радуйся, истинная плоть, Порождённая Марией Девой!За веру страдавшая, закланнаяна Кресте за людей.Чья пронзённая грудьистекала влагой кровавой:стань Предтечею нашей в этой муке смертной.О, Иисус, мой Сладчайший, о, милосердный Иисус, о Иисусе, Сын Марии.Смилуйся над нами. Аминь.  |